

GUINAANG BONTOK TEXTS

Seeing a Spirit in the Field¹ (Text S5)

- | | |
|--|---|
| 1. Kan-abongak ad Dakdakan, daanak pay laeng somaal si nan ili, omeyak ad Tongalab, ay manganokas nan sana anoka kakkaotak. | 1. When my house was at Chakchakan, I had not yet moved to the village, I went to Tongarab, to work in the (pond field) I was making. |
| 2. Nangon-onaet si katogangak. | 2. My mother-in-law had gone ahead. |
| 3. Nan kawwesna, kawwesna met laeng. | 3. As for her clothes, she was wearing her normal clothes. |
| 4. Kanak ay manoyaen, "Nangon-onakas naay, Ina?" | 4. I said to her, "You came here first, Mother?" |
| 5. Kasik ilan, namaid. | 5. I looked again, she was gone. |
| 6. Adwanin kanaken, "Apay namaid di, yakey si katogangan di, ya apay namaid di?" | 6. Now I thought, "How come she has gone, she's my mother-in-law, and why has she disappeared?" |
| 7. Kanan nan leng-agko, "Ninpaanitowak." | 7. My spirit thought, "I have met a spirit." |
| 8. Adi pay adwani, adiyaket indonos di, somaalaket. | 8. As a result, I didn't work there, I went home. |
| 9. Idi somaalak, ad-ik og-ogoden tay inilak ngalod sid-i, ay indanak. | 9. When I arrived, I didn't tell the story that I had really seen her there, that I came upon her there. |
| 10. Idi somaalak, wadaet, wadaet si abongmi, ay nangon-ona ages. | 10. When I got home, there she was, there she was in our house, she had gone ahead again. |
| 11. Adi pay nan deey egadna, ay egadtako ay ipogaw. | 11. Her appearance, it was the appearance of people like us. |
| 12. Adi pay dowa omey nan algew, omey aw-ay esay bolan nan inmey, ket matey. | 12. So as days passed, maybe one month went by, she died. |

NOTES

¹ As told by Benedict Sibfay.